

*Antrag der Kommission*

Die Kommission für soziale Sicherheit beantragt einstimmig und ohne Enthaltungen, vom Bericht des Bundesrates zum Uebereinkommen Nr. 167 Kenntnis zu nehmen und auf den Bundesbeschluss betreffend das Uebereinkommen Nr. 168 über die Beschäftigungsförderung und den Schutz gegen Arbeitslosigkeit einzutreten und ihm zuzustimmen.

*Proposition de la commission*

La Commission de la sécurité sociale propose à l'unanimité et sans abstention de prendre acte du rapport du Conseil fédéral concernant la convention no 167 et d'approuver le projet d'arrêté fédéral relatif à la convention no 168 concernant la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage.

**Le président:** La Commission de la sécurité sociale vous propose à l'unanimité et sans abstention de prendre acte du rapport du Conseil fédéral.

*Zustimmung – Adhésion*

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

*Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière*

*Detailberatung – Discussion par articles***Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté**Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

Für Annahme des Beschlussentwurfes 90 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

*An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

90.012

**Freilichtmuseum Ballenberg.  
Finanzhilfe****Musée de plein air de Ballenberg.  
Aide financière**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 14. Februar 1990 (BB I, 1150)  
Message et projet d'arrêté du 14 février 1990 (FF I, 1102)

Herr **Reimann** Maximilian unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

**1. Vorgeschichte**

Durch zwei gleichlautende Motionen (88.399 und 88.417) haben die eidgenössischen Räte den Bundesrat beauftragt, eine Vorlage über eine Finanzhilfe von 7 Millionen Franken an die betriebliche und touristische Infrastruktur des Freilichtmuseums Ballenberg auszuarbeiten. Mit der Botschaft vom 14. Februar 1990 ist der Bundesrat diesem Auftrag nachgekommen. Das ob Brienz im Berner Oberland gelegene Freilichtmuseum Ballenberg (FLB) wurde 1978 in Form einer privaten Stiftung mit rund 10 Objekten als nationales Museum für ländliche

Bau- und Wohnkultur eröffnet. Heute stehen auf dem Ballenberg 60 historische Bauten aus allen Regionen der Schweiz. Hauptaufgabe des Museums ist die Restauration, die Bewahrung und Präsentation der ländlichen Bau- und Wohnkultur, das Aufzeigen ursprünglicher Formen unserer Landwirtschaft und das Vorführen traditioneller Handwerke. So bildet es einen wertvollen Baustein im Unterrichtsprogramm zahlreicher Schulklassen, ist aber auch eine bedeutende touristische Attraktion für Gäste aus dem In- und Ausland.

**2. Ziel der Finanzvorlage**

Mit der dynamischen Entwicklung der letzten 10 Jahre konnte die Finanzierung nicht mithalten. Stehen für die Rettung und den Wiederaufbau historisch wertvoller Objekte eher Möglichkeiten offen, private, regionale oder kantonale Finanzquellen zum Fliessen zu bringen, so ist es kaum möglich, solche Mittel für die notwendigen umfangreichen Infrastrukturinvestitionen zu gewinnen. Diese fallen aber bei einem Freilichtmuseum besonders stark ins Gewicht (Wege, Wasser, Strom, Brand- und Kulturgüterschutz usw.). Der zunehmende Infrastrukturbedarf und die beschränkten Möglichkeiten der Einnahmenbeschaffung (Saisonbetrieb, Wetterabhängigkeit) führten in den vergangenen Jahren zu einer steigenden Verschuldung. Hauptursache sind die Zinslasten der aufgelaufenen Verschuldung. Die vorgeschlagene Finanzhilfe des Bundes soll dazu dienen, bereits getätigte Infrastrukturausgaben durch die Ablösung von Bankkrediten zu finanzieren. Die verbleibenden Mittel werden für anstehende Infrastrukturinvestitionen im Rahmen der Infrastrukturplanung 2000 verwendet. 5 Millionen Franken sollen dem Museum noch in diesem Jahr zur Verfügung gestellt werden. Die verbleibenden 2 Millionen Franken kommen 1991 zur Auszahlung.

**3. Erwägungen der Kommission**

Die Kommission geht davon aus, dass mit der Ueberweisung der beiden Motionen bereits eine klare Willensäußerung der Räte erfolgt ist.

Sie ist einhellig der Meinung, dass das Freilichtmuseum Ballenberg eine kulturelle Aufgabe von nationaler Bedeutung erfüllt, dass es einen Faktor schweizerischer Identitätsfindung darstellt, dem gerade im Hinblick auf die 700-Jahr-Feier eine besondere Bedeutung zukommt. Am zum Synonym für «Freilichtmuseum» gewordenen Ballenberg sind eine kulturelle Institution und eine touristische Attraktion in sinnvoller Weise verknüpft.

Ziel der Museumsleitung muss es nach Ansicht der Kommission bleiben, in der Betriebsrechnung soweit als möglich Eigenwirtschaftlichkeit zu erreichen; Fortschritte wurden bereits erzielt. Für eine gute unternehmerische Führung ist der Abbau der alten Infrastrukturschuld jedoch eine Voraussetzung, um so mehr, als in den nächsten Jahren auch Erneuerungsinvestitionen anfallen werden.

Die Kommission begrüsst, dass die Ausrichtung der Finanzhilfe des Bundes von Eigenleistungen des Museums abhängig gemacht wird. Damit sind die Bedingungen gegeben, das Freilichtmuseum Ballenberg auf ein tragfähiges finanzielles Fundament zu stellen.

Sie erwartet, dass die folgenden kritischen Impulse aufgenommen werden: Der Ballenberg sollte nicht nur eine heile, der Nostalgie verpflichtete Welt widerspiegeln; im Sinne der historischen Wahrhaftigkeit müssen auch soziale Aspekte und Probleme zur Darstellung gelangen.

Auf die Erschliessung durch den öffentlichen Verkehr ist vermehrt Gewicht zu legen, um die Verkehrsbelastung für die Region in Grenzen zu halten.

Nicht einhellig begrüsst wurde in der Kommission die Beitragsgewährung unter dem Titel der Tourismusförderung und der Ausschluss der Abstützung auf das Natur- und Heimatschutzgesetz (vgl. Botschaft Ziff. 5). Doch erwuchs der Vorlage aus diesem Argument keine Opposition, da das Freilichtmuseum Ballenberg die strukturellen Nachteile aufweist, die der Bund für die Tourismusförderung als wesentlich anerkannt hat (Wetterabhängigkeit, Ein-Saison-Betrieb, Standort in einer Region ohne Entwicklungsalternative), und der Gefahr des Präjudizes durch den Willen des Bundesrates und des Parlamentes begegnet werden kann.

**M. Reimann** Maximilian présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

### 1. Historique

Par deux motions identiques (88.399 et 88.417), les Chambres ont chargé le Gouvernement de préparer un projet d'aide fédérale d'un montant de 7 millions de francs pour financer l'infrastructure technique et touristique du Musée de plein air de Ballenberg. Le Conseil fédéral s'est acquitté de ce mandat par son message du 14 février 1990 (90.012).

Le Musée de plein air de Ballenberg, sis près de Brienz dans l'Oberland bernois, est un musée d'architecture rurale institué sous forme de fondation privée. Lorsqu'il a été ouvert au public, en 1978, il était doté d'une dizaine d'habitations. Aujourd'hui, il compte une soixantaine de bâtiments de valeur historique provenant de toutes les régions de Suisse. Le rôle principal du musée consiste à sauvegarder, à restaurer et à présenter au public des éléments de l'habitat rural, ainsi qu'à illustrer des formes traditionnelles de l'agriculture et de l'artisanat de notre pays. Il sert aussi bien à des fins pédagogiques pour de nombreuses classes d'école que d'attraction touristique pour quantité de touristes suisses et étrangers.

### 2. But de l'aide financière

Les moyens financiers n'ont pas suivi la dynamique expansion qu'a connu le musée durant la décennie écoulée. S'il est relativement facile de trouver des sources de financement privées, régionales, ou cantonales, pour sauvegarder ou restaurer des bâtiments offrant un intérêt historique, il n'est guère possible de lever des fonds pour les investissements d'infrastructure nécessaires. Or ce type d'investissement est particulièrement important pour un musée de plein air: chemins d'accès, conduites d'eau, lignes électriques, protection contre l'incendie, ainsi que mesures de protection des biens culturels. Le besoin croissant d'investissements d'infrastructure et les limites imposées aux rentrées de recettes – en raison de l'ouverture saisonnière et de la dépendance à l'égard des conditions météorologiques – ont entraîné ces dernières années un endettement de plus en plus lourd. La cause principale en est la charge des intérêts qui pèse sur les dettes courantes.

L'aide fédérale proposée doit servir à financer en premier lieu les dépenses d'infrastructure déjà engagées et à amortir les crédits bancaires. Les fonds restants seront affectés aux investissements d'infrastructure projetés d'ici à l'an 2000. Cinq millions de francs seront mis à disposition du musée cette année, et 2 millions en 1991.

### 3. Considérants de la commission

La commission estime que les Chambres ont clairement exprimé leur volonté en transmettant les deux motions. Elle est unanime à penser que le Musée de plein air de Ballenberg joue un rôle culturel d'importance nationale et qu'il représente un facteur d'identité particulièrement significatif à la veille du 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération. Il représente en outre un attrait touristique non négligeable.

La commission pense que la direction du musée doit continuer à rechercher l'autonomie financière dans toute la mesure du possible; elle admet que des progrès ont déjà été accomplis en ce sens. Pour gérer l'institution selon les principes de l'économie d'entreprise il est indispensable d'éponger les dettes anciennes, et ce d'autant plus que de nouveaux investissements seront nécessaires ces prochaines années.

La commission se félicite que l'aide de la Confédération soit liée à la condition que le musée s'efforce d'atteindre une meilleure assise financière. Elle souhaite qu'il ne soit pas seulement un lieu voué à la nostalgie d'un passé idyllique, mais qu'il serve aussi à illustrer la réalité historique avec les aspects sociaux et les problèmes inhérents à cette réalité. Elle pense aussi qu'il convient d'améliorer la desserte par les transports publics afin de maintenir le trafic régional dans des limites raisonnables.

La commission n'a pas été unanime à approuver le fait que le crédit soit accordé au titre de la promotion du tourisme et que l'un ne soit pas appuyé sur la loi, sur la protection de la nature et du paysage (voir chapitre 5 du message). Toutefois, ces arguments n'ont pas été suffisants pour aboutir à une véritable opposition. En effet, la commission admet que le Musée de

plein air de Ballenberg présente les inconvénients structurels que la Confédération juge déterminants pour l'octroi d'une aide à la promotion touristique: exploitation limitée à la belle saison, fluctuations liées aux conditions atmosphériques, situation dans une région démunie d'autres possibilités de développement. Par ailleurs, le risque de créer un précédent est limité, du fait de la volonté clairement exprimée par le Conseil fédéral et le Parlement.

### Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig und ohne Enthaltungen, der Finanzhilfe in der Höhe von 7 Millionen Franken zuzustimmen.

### Proposition de la commission

La commission unanime et sans abstention propose d'approuver l'aide financière de 7 millions de francs.

### Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière

### Detailberatung – Discussion par articles

### Titel und Ingress, Art. 1 – 3

#### Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

### Titre et préambule, art. 1 – 3

#### Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

### Angenommen – Adopté

### Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Beschlusentwurfes

93 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

### An den Ständerat – Au Conseil des Etats

87.226

### Parlamentarische Initiative (Schönenberger)

### Bundesgesetz gegen den unlauteren Wettbewerb. Teilrevision

### Initiative parlementaire (Schönenberger)

### Loi fédérale contre la concurrence déloyale. Révision partielle

Siehe Jahrgang 1989, Seite 413 – Voir année 1989, page 413

Beschluss des Ständerates vom 22. März 1990

Décision du Conseil des Etats du 22 mars 1990

Herr **Ledergerber** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

Mit der im Anschluss an die Schlussabstimmung vom 19. Dezember 1986 über das Bundesgesetz über den unlauteren Wettbewerb (UWG) eingereichten parlamentarischen Initiative sollen die Bestimmungen über die Kleinkredite bzw. Kleinkreditverträge (Art. 3 Bst. l und m und Art. 4 Bst. d) aus dem neuen Gesetz gestrichen werden. Der Initiator macht geltend, dass eine solche Streichung die logische Folge der Ablehnung des Konsumkreditgesetzes vom 4. Dezember 1986 sei.

## **Freilichtmuseum Ballenberg. Finanzhilfe**

## **Musée de plein air de Ballenberg. Aide financière**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1990
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	14
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	90.012
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	21.06.1990 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1177-1178
Page	
Pagina	
Ref. No	20 018 705

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.